|  |  |
| --- | --- |
| **Los jòcs d’auts còps.** | ***Les jeux autrefois.*** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Un poèma deu Jan deu Gof.** | ***Un poème de « Yan dou Gouf ».*** |
| *Graphie classique.* | *Traduction.* |
| Vielhs sovenirs.  Lo pastor qu’èra Estienic  E qu’avè un certan atge.  Mes lo vaqueròt, Jantic,  Com jo, n’èra qu’un mainatge.  Si lo pastor, vadut tòrt,  Amistat, eth, me muishava,  Jo, perdiu qu’aimavi fòrt  Lo vaquèr qui m’amusava.  Lo dimenge, quauque sòu  Lo nòst’ pastor que’m balhava,  Pr’amor que jo, de bon còr,  La causa que m’agradava.  Cada ser, que lo tiní,  Pendent que la lèit tirava,  Las oelhas peus còrns, perdiu,  E la terrina pleiava.  Medish, que’m disè : « Tè, Jan,  Beu l’escuma de la tassa ».  E jo, tustemps hòrt gormand,  Que lacavi shens grimaça.  Mes quant èri mei content  D’anar har pàisher a las bartas  Las vacas, com un valent,  Dinc a qu’èran totas hartas !  Darrèr Jantic, a chivau (1)  Sus la nòsta cavalòta,  Qu’èri fièr, au Diu me dau,  De har trotar las vacòtas.  Quauque còp, s’avèm lo temps,  Tà p’aver la cularòssa,  Dab heuçs ua sèra hasèm  Per la hicar sus la bòssa…  Be trobavi aquò bèth  Quan Joanés, de Benessa,  Cantava lo « Bèth Arroet » (2)  E s’entenè dinc’Angressa !  Entà har ringlar e mei long,  Que’s trucava la ganurra  Dab lo punh o lo baston,  Aquò, shens nada mesura.  Mei que nos qu’èra vielhòt  E guaire ne rasonava ;  Tanben, com un sauvatjòt,  Tot solet que damorava.  Tres o quate còps per mes,  Que trobavi donc amassa  Tots los vaquèrs deu Bornès,  E que grasivi en massa :  Deu Sablòt lo Capdeton,  Qui sautava las arrelhas (3),  E lo de Joanicoton,  Qui pretendè de har mélher.  Lo Tanton deu Miquelic,  Qui de junc sabè har tressas (4) ;  Mes peus pès d’aso (5), Jantic  Que muishava mei d’adressa.  L’esprifolet de Guingai,  Pedaçat a las culòtas,  Qui hasè com lo son hrair  Aus trucs (6) dab lo de Mariòta.  E Toton de Janshinòi  Tustemps prèst a har la corsa  Dab lo Shiula, un chic belhòi,  Qui èra vaquèr a Borsa.  Lavetz, tè, au sautalic (7)  O ben au quilha-b’ic-quilha (8),  Que hasèm dab tres brostics,  Se’u bestiar èra tranquille.  Au bartòli (9), quauque còp,  O a la barra panada (10),  En se tirant los esclòps  Per córrer dab mei d’aviada.  A las grolhas (11), que n’i avè  Qui caçavan dab esplingas,  Mes lo Jantic plan sabè  Las atolhar dab ua flinga.  Se hasè tròp caut, dehet,  A l’ombra nos que’ns botavan  Per har au planta-cotèth (12),  E lo cavilhon shucavam (13).  E donc copar los pilons  Tà har la petita guèrra (14),  O jogar aus gargalons (15)  Sus lo bòrd de la cantèra.  A las estòrças (16) tanben,  Mantrun còp hasèm de rèsta,  E los grans, au Diu qui crei,  N’èran pas tustemps los mèstes.  Badonc, s’èra la sason  De las mòras (17) plan maduras,  Que las cualhàm adarron  Tà las minjar dab mestura.  Lavetz, qu’èra lo bon temps  De quan jo èri mainatge,  E qu’i pensarèi tustemps,  Tustemps, maugrat mon gran atge ! | *Vieux souvenirs.*  *Le berger, c’était Etienne,*  *Et il avait un certain âge.*  *Mais le jeune vacher, Yanty,*  *Comme moi, n’était qu’un enfant.*  *Si le berger, né boiteux,*  *Me témoignait de l’amitié,*  *Moi, pardi, j’aimais beaucoup*  *Le vacher qui m’amusait.*  *Le dimanche, quelque sou*  *Notre berger me donnait,*  *Parce que, de bon cœur,*  *La chose me plaisait.*  *Chaque soir, je lui tenais,*  *Pendant qu’il tirait le lait,*  *Ses brebis, par les cornes, pardi,*  *Et il remplissait sa terrine.*  *Il me disait même : « Tiens, Jean,*  *Bois l’écume de la tasse ».*  *Et moi, toujours très gourmand,*  *Je léchais sans faire la grimace.*  *Mais comme j’étais davantage content*  *D’aller faire paître dans les « barthes »*  *Les vaches, comme un vaillant,*  *Jusqu’à ce qu’elles étaient toutes repues !*  *Derrière Yanty, à cheval (1)*  *Sur notre petite jument,*  *J’étais fier, à Dieu je me donne,*  *De faire trotter mes petites vaches.*  *Quelquefois, si nous avions le temps,*  *Pour ne pas avoir chaud aux fesses,*  *Nous nous faisions une selle avec des fougères*  *Pour la mettre sur son dos…*  *Que je trouvais ça beau*  *Quand Yoannès, de Bénesse,*  *Chantait le « Bèth Arrouet » (2)*  *Et s’entendait jusqu’à Angresse !*  *Pour faire retentir son chant et le prolonger,*  *Il frappait sur son larynx*  *Avec son poing ou son bâton,*  *Et cela, sans aucune mesure.*  *Il était plus vieux que nous*  *Et ne raisonnait guère ;*  *Aussi, comme un sauvage,*  *Il restait tout seul.*  *Trois ou quatre fois par mois (le jeudi),*  *Je retrouvais donc ensemble*  *Tous les vachers du Bournès,*  *Et j’en étais très heureux :*  *Le « Cadetoun du Sablot »,*  *Qui sautait les rigoles (3),*  *Et celui de « Jouanicouton »,*  *Qui prétendait mieux faire.*  *Le « Tantoun de Miquelic »*  *Savait tresser le jonc (4);*  *Mais pour les pieds d’âne (5)), Yanty*  *Montrait davantage d’adresse.*  *L’espiègle de « Guingay »,*  *Aux culottes rapiécées,*  *Comme son frère*  *Se battait (6) avec celui de « Mariotte ».*  *Et Théodore (Toutoun) de « Yanchinoy »*  *Toujours prêt à faire à la course*  *Avec le « Chiule », un peu bêbête,*  *Qui était vacher à « Bourse ».*  *Alors, tiens, nous jouions à saute-mouton (7)*  *Ou bien à « quille-b’ic-quille » (8),*  *Avec trois bâtonnets,*  *Si le bétail était tranquille.*  *Quelquefois, c’était au « bartuile » (9),*  *Ou à la « barre volée » (10),*  *En ôtant nos sabots*  *Pour courir avec plus d’allant.*  *Il y en avait qui les grenouilles (11)*  *Chassaient avec des épingles,*  *Mais Yanty savait bien*  *Les « estourbir » avec une « flingue ».*  *S’il faisait trop chaud, vite,*  *Nous nous mettions à l’ombre*  *Pour faire au plante-couteau (12),*  *Et nous sucions le « chevillon » de réglisse (13).*  *Et donc nous coupions les typhas*  *Pour faire à la petite guerre (14),*  *Ou bien nous jouions aux noix de galle (15)*  *Sur la « cantère » de la prairie.*  *Nous faisions aussi au bras de fer (16),*  *Maintes fois avec trop d’ardeur,*  *Et les grands, par le Dieu auquel je crois,*  *N’étaient pas toujours les patrons.*  *Or, si c’était la saison*  *Des mûres (17) bien mûres,*  *Nous les cueillions en suivant*  *Pour les manger avec de la « méture ».*  *Alors, c’était le bon temps*  *De lorsque j’étais enfant,*  *Et j’y penserai toujours,*  *Toujours, malgré mon grand âge !* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Los jòcs evocats dens lo tèxte.** | ***Les jeux évoqués dans le texte.*** |
| **1.- Las passejadas sus l’esquia de las vacas :**  Los dròlles de Benessa e Capbreton qu’aimavan plan, en guardar las vacas dens las bartas, pujà’us sus l’esquia, shens sèra. Mes, tà non pas gahar la « cularòssa », ua malaudia devuda a l’escauhament de las maishèras deu cuu, que’s hasèn ua sèra dab heuçs. | ***1.- Les promenades sur le dos des vaches :***  *Les gamins de Bénesse-Maremne et de Capbreton aimaient bien, en gardant les vaches dans les « barthes », leur monter sur le dos, sans selle. Mais pour ne pas attraper la « cularosse », une maladie due à l’échauffement des fesses, ils se fabriquaient une selle avec des fougères.* |
| **2.- Las cantèras :**  Ací qu’es evocada ua canta hòrt celèbra a Benessa-de-Maremne a la fin deu sègle 19au, « Lo Bèth Arroet ». Que cantavan, e pareish, en tot trucà’s sus la ganurra o l’òs vinatèr, de faiçon de har vibrar la votz tà que pòrti lunh, dinc a Angressa medish… Au jorn de uei, n’am pas tornat trobar ni las paraulas ni la musica d’aquera canta. Mes qui sap ? Se las atz, ne trantalhitz pas d’ac senhalar a la Mairetat qui’m transmeterà. | ***2.- Les chansons en groupe (« cantères ») :***  *Ici est évoquée une chanson très célèbre à Bénesse-Maremne à la fin du 19ème siècle, « Le Beau Rouet » ( ?). On chantait, paraît-il, en se frappant sur la gorge ou la pomme d’Adam, de façon à faire vibrer la voix pour qu’elle porte loin, jusqu’à Angresse même… Aujourd’hui, nous n’avons retrouvé ni les paroles ni la musique de cette chanson. Mais qui sait ? Si vous les avez, ne tardez pas à le signaler à la Mairie qui me transmettra.* |
| **3.- Lo sautar d’arrelhas :**  Enqüèra un jòc qui ne costava pas car ! Que s’amusavan com podèn… E com los varats, en Gascon « arrelhas » o « arrelhòts », èran nombrós, ne i avè pas empachs de causida. | ***3.- Le saut des fossés :***  *Encore un jeu qui ne coûtait pas cher ! On s’amusait comme on pouvait… Et comme les fossés, en Gascon « arrelhas » ou « arrelhòts » (prononcer « arreuilles » ou « arreuillots ») étaient nombreux, il n’y avait que l’embarras du choix.* |
| **4.- Lo triscar deu junc :**  Un aucup de profieit qui hargava la paciéncia deus dròlles e qui’us preparava au mestièr de cadiraires. Que triscavan los juncs, mes tanben las sescas qui trobavan a fanègas dens las bartas. | ***4.- Le tressage du jonc******:***  *Une occupation utile, qui forgeait la patience des gamins et les préparait au métier de chaisiers, en Gascon « los cadiraires » (prononcer « lous cadirayres »). On tressait les joncs, en Gascon « los juncs » (prononcer « lous yuncs »), mais aussi les carex, « las sescas », (prononcer « leus seusques ») que l’on trouvait en abondance dans les barthes.* |
| **5.- Los pès d’aso (o pets, o caulets d’aso) :**  Qu’es ua varietat de cardon, aperat tanben « caulet d’aso », mes que lo nom francés n’es *« onopordon à feuilles d’acanthe »*, de la flor vriuleta, que los dròlles e s’amusavan, en húger de’s chacar los dits, de héner en quate, mes pas sancèrament, tà’n har un instrument de percussion dab lo quau e podèn har hòrt de brut. | ***5.- Les pieds d’âne, ou choux d’âne :***  *C’est une variété de chardon, appelée aussi « chardon aux ânes », mais de son vrai nom l’onopordon à feuilles d’acanthe, à fleur violette, que les enfants d’amusaient, en évitant de se piquer les doigts, à fendre en quatre, mais pas complètement, pour s’en faire un instrument de percussion avec lequel ils pouvaient faire du bruit.* |
| **6.- Har aus trucs (o aus patacs) :**  Aquò, tots los dròlles que sabèn i har, quiti per prené’s còps de punh dens lo nas e de tornar a casa tots sanguinós, o dab un uelh macat. | ***6.- Se battre, faire aux coups :***  *Ça, tous les gamins savaient faire, quitte à prendre des coups de poing dans le nez et à rentrer à la maison tout sanguinolents, ou avec un œil au beurre noir.* |
| **7.- Lo sautalic (o sauta-craba, o passa-can) :**  Qu’atz aquí un jòc tradicionau qu’apracticavan shens risca la risca suus patis de recreacion. Que i avè mantua varianta segon que lo purmèr sautaire, qui dirigiva lo jòc, e decidiva de tornar càder de pèjunt o las camas escartadas. Ad aqueth moment, que traçavan un cerc, sii arron de cada pè, sii arron deus pès junts, e los jogaires seguints que devèn a tot hòrt tornar càder dens lo o los cercs definits, jos pena d’estar eliminats Qu’aperavan aquò lo monòcle de pairan o las clucas de mairana. | ***7.- A saute-mouton (ou à saute-chèvre ou à passe-chien) :***  *Voilà un jeu traditionnel qui se pratiquait sans risques sur les cours de récréation. Il y avait plusieurs variantes suivant que le premier sauteur, qui orchestrait le jeu, décidait de retomber à pieds joints ou les jambes écartées. A ce moment-là, on traçait soit un cercle autour de chaque pied, soit un seul autour des pieds joints, et les joueurs suivants devaient absolument retomber dans le ou les cercles définis, sous peine d’élimination. On l’appelait alors le monocle de grand-père ou les lunettes de grand-mère, « lo monòcle deu pairan » o « las clucas de mairana », (prononcer « lou mounocle dou payran » ou « leus cluques de mayrane »).* |
| **9.- Lo quilha-b’ic-quilha (o lo grip-cavilhon), l’ajòu deu *« mikado »* :**  Aqueth jòc de dròlles que’s jogava dab tres cavilhons, o mei, hèits en bòis de sanguina. Que consistiva de lhevar, dab un gripòt, l’un après l’aut, mes shens de har mautar los auts, los cavilhons alargats a barrejas per tèrra o sus la taula. Lo qui ganhava qu’èra lo qui se n’amassava lo mei o los qui valèn lo mei de punts, pr’amor qu’èran mèrcats au cotèth dab motius diferents segon la lor valor. | ***8.- « L’agrippe-chevillon », ou les jonchets, l’ancêtre du mikado :***  *Ce jeu d’enfants, qui se jouait avec trois bâtonnets ou plus, confectionnés en bois de bourdaine, en Gascon « la sanguina » (prononcer « le sanguine »), consistait à soulever, à l’aide d’un petit crochet, « un grip », l’un après l’autre, mais sans faire bouger les autres, les « chevillons », lâchés pêle-mêle par terre ou sur la table. Le gagnant était celui qui en ramassait le plus, ou ceux qui valaient le plus de points, car ils étaient marqués au couteau de motifs différents suivant leur valeur.* |
| **9.- Lo bartòli o lo vira-bartòli :**  Qu’èra un jòc tradicionau landés e baionés qui consistiva, dab un baston aperat « maston », de trucar sus la punta d’un bilhon de bòis talhat en shiulet, enviat per l’adversari, tà’u tornar enviar de faiçon a çò que hèsi « bartòlits », es a díser un saut de la hautor d’un òmi. Que’s jogava sus un prat, per equipas de sheis a ueit òmis o hemnas. | ***9.- Le « bartuile » :***  *C’était un jeu traditionnel landais et bayonnais qui consistait, avec un bâton, appelé « maston » en Gascon (prononcer « mastoun »), à frapper sur la pointe d’un billot de bois, taillé en sifflet, envoyé par l’adversaire, pour le renvoyer de manière à ce qu’il fasse « bartòlits », c’est-à-dire un saut de la hauteur d’un homme. Il se jouait sur un pré, par équipes de six à huit hommes ou femmes.* |
| **10.- La barra panada :**  Aqueth jòc qu’apausava duas equipas de 8 a 12 jogaires cadua. Que consistiva de har presonèrs dens l’equipa advèrsa (e de se’us guardar). Au començament deu jòc, que i avè un rituau qui ne cambiava pas : un jogaire qu’anava « balhar la sopa » ad un jogaire deu camp de cara. Que trucava dens la man de l’adversari en díser : « Barra, baron, barreta », puish que s’escapava dens lo son camp, perseguit per l’aut qui assajava de’u tocar la man. | ***10.- La barre volée :***  *Ce jeu de barres opposait deux équipes de 8 à 12 joueurs chacune. Il consistait à faire des prisonniers dans l’équipe adverse (et de les garder). Au début du jeu, il y avait un rituel qui ne changeait pas : un joueur allait « donner la soupe » à un joueur du camp d’en face. Il frappait dans la main de l’adversaire en disant : « Barre, baron, barrette », puis il s’échappait dans son camp, poursuivi par l’autre qui essayait de lui toucher la main.* |
| **11.- La caça a las grolhas dab esplingas :**  D’auts còps, qu’èra ua vertadèra caça, e non pas ua pesca. Que’s servivan tad aquò d’ua canavèra d’arrau, au cap de la quau estacavan un am o un anquet, dab un tròç de lan roja. Tot escaç sortida de l’aiga, la grolha que devè estar atolhada, es a díser estavanida, dab un còp de flinga d’aulanèr o de vimi. | ***11.- La chasse aux grenouilles avec des épingles :***  *Autrefois, c’était une véritable chasse, et non une pêche. On se servait pour cela d’une canne à pêche en roseau, « ua canavèra » (prononcer « ue canebère »), au bout de laquelle était accroché un hameçon, « un am » ou « un anquet » (prononcer « am » ou « anqueut ») muni d’un bout de laine rouge. A peine sortie de l’eau, la grenouille devait être « atolhada » (prononcer « atouillade »), c’est-à-dire assommée à l’aide d’une baguette souple de noisetier ou d’osier, « ua flinga d’aulanèr o de vimi » (prononcer « ue flingue d’aoulanè » ou de « bimi »).* |
| **12.- Au planta-cotèth :**  Qui n’a pas coneishut aqueth tipe de jòc, uei dehenut dens los patis de las escòlas ? Que consistiva de plantar lo son cotèth ad esquèrra o a dreta deu pè de l’adversari, o lavetz entre los dits escartats de la soa man pausada de plat per tèrra. Mes qu’èra dangerós, pr’amor que’s podè plantar dens la man o lo pè de l’adversari… | ***12.- A plante-couteau :***  *Qui n’a pas connu ce type de jeu, aujourd’hui interdit dans les cours d’école ? Il consistait à planter son couteau à gauche ou à droite du pied de l’adversaire, ou alors entre les doigts écartés de sa main, posée à plat sur le sol. Mais c’était dangereux, car il pouvait se planter dans la main ou le pied de l’adversaire…* |
| **13.- Shucar lo cavilhon d’arregalícia :**  Los dròlles que shucavan o que nhaspavan dejà, a la fin deu sègle 19au, cavilhons d’arregalícia (o de vanhèth, o de carelina). Aquò qu’ajudava de’s har passar la set. | ***13.- Sucer le bâton de réglisse :***  *Les enfants suçaient ou mâchouillaient déjà, à la fin du 19ème siècle, des bâtonnets, « los cavilhons » en Gascon (prononcer « cabillouns ») de réglisse, appelée en Gascon « arregalícia, vanhèth, o carelina » (prononcer « arreugalici, bagnèt, ou careuline »). Cela aidait à se désaltérer, « hà’s passar la set » (prononcer « ha’s passa leu seut »).* |
| **14.- Har a la petita guèrra dab pilons :**  Aquí enqüèra, qui n’a pas, estant dròlle o còishe, « hèit a la petita guèrra » dab aqueths grans arraus, aperats « malhòcas », emper de lanças, dab ua larga asta bruna au cap. | **14.- Jouer à la petite guerre avec des typhas :**  Là encore, qui n’a pas, étant gosse « fait à la petite guerre » avec ces grands roseaux, appelés typhas ou massettes, et « malhòcas » en Gascon (*prononcer « mailloques »*), en guise de lances, dont le bout est muni d’une grande hampe brune. |
| **15.- Har a las canicas dab gargalons :**  La gargala e lo gargalon, o la cacòja, qu’es ua minjança o un parasit deu casse aperada en Francés *« noix de galle »*. Que l’aperavan « la canica deu praube ». E qu’es vrai, a maugat que siin mei leugèras que las canicas de tèrra o de veire, qu’arremplaçavan avantatjosament aceras, pr’amor ne costavan pas un sòu. | **15.- Faire aux billes avec des noix de galle :**  La « gargala » et le  « gargalon », ou « la cacòja » (*prononcer « gargale, gargaloun ou cacoye »*) est un parasite du chêne, la noix de galle. On l’appelait « la bille du pauvre ». Et c’est vrai, bien que plus légères que les billes en terre ou en verre, elles remplaçaient avantageusement ces dernières, car elles ne coûtaient pas un sou. |
| **16.- Har a las estòrças :**  Qu’atz aquí un jòc de fòrça taus petits e taus grans qui consistiva de har plegar lo bràç de l’adversari, après de l’aver empunhat pauma contra pauma, cobdes au sòu o sus la taula, dinc a’u har tocar tèrra o la taula sus la quau e jogavan. | ***16.- Faire au bras de fer :***  *Voilà un jeu de force pour petits et grands qui consistait à faire plier le bras de l’adversaire, après l’avoir empoigné paume contre paume, coudes au sol ou sur la table, jusqu’à lui faire toucher le sol ou la table sur laquelle on jouait.* |
| **17.- Minjar mòras dab mestura :**  Enfin, quan s’èran plan enairats en jogant, qu’aimavan plan vrespejar. Qué de mei aisit que de s’amassar mòras e de se las minjar. Mes los jòcs, aquò que balha hami ! Tanben, los dròlles que’s hasèn seguir l’arrecapte de mestura, aquera pasta de haria de milhòc o d’indon, aperada tanben la « cruishada » dens las Lanas d’Albret, « l’escauton » en Shalòssa, o enqüèra la « bròja » o « las torniòlas » en País de Senhans, e enfin « la polenta » en Italia. | ***17.- Manger des mûres avec de la « méture » :***  *Enfin, quand on avait bien joué en plein air, on aimait bien goûter, « vrespejar » en Gascon (prononcer « breuspeuya »). Quoi de plus commode que cueillir et de manger quelques mûres, « las mòras » en Gascon (prononcer « leus mores »). Mais les jeux, ça creuse ! Aussi, les enfants faisaient suivre leur provision de « mestura » (prononcer « meusture »), cette bouillie de farine de maïs, appelée aussi « la cruishada » (prononcer « la cruchade » dans les Petites Landes), « l’escauton » (prononcer « l’escaoutoun » en Chalosse), ou encore « la bròja » ou « las torniòlas » (prononcer «leu broye » ou « leus tournioles » en Pays de Seignanx), et enfin « la polenta » en Italie.* |